



译文纪实

在商业精英与权力精英合谋的时代，
谁来守护正义？

正义的代价

Laurence Leamer

[美] 劳伦斯·李默尔 著
张晓林 乔雁 译

The Price of Justice

A TRUE STORY OF GREED AND CORRUPTION

上海译文出版社

[美] 劳伦斯·李默尔 著 张晓林 乔雁 译

正义的代价

上海译文出版社



图书在版编目(CIP)数据

正义的代价/(美)李默尔(Leamer, L.)著;张晓林 乔雁译.—上海:上海译文出版社,2016.7
(译文纪实)

书名原文: The Price of Justice: A True Story of Greed and Corruption

ISBN 978-7-5327-7235-3

I. ①正… II. ①李… ②张… ③乔… III. ①纪实文学—美国—现代 IV. ①I712.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 051755 号

The Price of Justice: A True Story of Greed and Corruption

by Laurence Leamer

Copyright © 2013 By Laurence Leamer

Simplified Chinese translation copyright © 2016

by Shanghai Translation Publishing House

Published by arrangement with Henry Holt & company, LLC
through Bardon-Chinese Media Agency

All rights Reserved

图字: 09-2014-583 号

正义的代价

[美] 劳伦斯·李默尔 著 张晓林 乔雁 译

责任编辑/王巧贞 装帧设计/未氓设计工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.com

上海景条印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 14.75 插页 2 字数 288,000

2016 年 7 月第 1 版 2016 年 7 月第 1 次印刷

印数: 00,001—12,000 册

ISBN 978-7-5327-7235-3/I·4404

定价: 58.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得连载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021-59815625

THE PRICE OF JUSTICE
A TRUE STORY OF GREED AND CORRUPTION

Laurence Leamer

将军,如果你活着离开了这恐怖和痛苦之地,我要你为这些山区的民众做些事情。这么多年,他们与世隔绝。我了解他们。而如果我活着,我一定尽我所能施以援手。我们两人做个约定,或许我们能够给予他们应得的公平正义。

——亚伯拉罕·林肯致 O. O. 霍华德将军,1863 年

各章提要

第一章

丛林法则(1—3)

在资本主义社会中,你必须接受丛林法则……
如果法官都能够被收买,就没有什么公正可言了。

第二章

经济命脉(4—6)

超过十万名矿工在开采煤炭过程中丧生,这一数字超过了朝鲜战争和越南战争美国死亡人数的总和……那时,煤炭行业是西弗吉尼亚州的经济支柱……煤炭控制了所有的政治和经济命脉……从这些大山中开采出来的煤炭价值亿万美元,可是这里的人民除了碎石又得到了什么?

第三章

腐败(7—10)

矿工们生活在这些狭小阴暗的煤矿营地里,遭受着老板们随心所欲的压榨和工业化的残酷盘剥……

第四章

一次无效的审判(11—16)

当今美国生活的另外一个层面……丑陋与真实并存。

第五章

难逃厄运(17—21)

你可以避免雇用矿工达到三年,因为一旦雇用矿工满三年,你就得承担黑肺病

的治疗责任。

第六章

收购之谜(22—30)

这里是美利坚合众国……没有人能够凌驾于法律之上。

第七章

政治博弈(31—35)

在同一部门中权力的集聚……正是“对专制的绝佳诠释”。

第八章

改组法院(36—37)

这场竞选不是思想的交锋,不是善与恶的对决,不是自由主义与保守主义的对决,而是金钱与权力的对决。

第九章

煤矿火灾(38—40)

这一系列事件体现了对个体生命令人震惊的漠视,以及不惜一切代价觊觎和攫取利润的贪婪。

第十章

操纵煤炭市场(41—43)

没有什么能将他从位高权重的宝座上推下来。

第十一章

撤销原判(44—46)

共和政府真正的基础是每位公民在人身、财产及其管理方面都拥有平等的权利。

第十二章

幕后交易(47—50)

一起异乎寻常的事件改变了整个案件诉讼的进展轨迹。

第十三章

安全生产是个幌子(51—54)

首席执行官言不由衷地喊着安全生产的空话,实际上却在无情地驱使着矿工们拼命劳作,根本无暇遵守联邦政府强制执行的安全规程。

第十四章

黎明前的黑暗(55—56)

在这个世界上,金钱压倒了司法选举,挑战整个制度的诚实和完整。

第十五章

一切都是幌子(57)

它俨然一条防疫警戒线,一切都被阻拦在这条警戒线之外。

第十六章

又一次矿难(58—60)

三条最疯狂的辩护格言:拖延、转移公众注意力以及使案情复杂化。

第十七章

大厦将倾(61—66)

坚持下去,继续为正义而战,让这个世界更好、更安全!

主要人物

塔雷克·F. 阿布达拉：匹兹堡律师，参与办理卡珀顿诉梅西公司案，与布鲁斯·斯坦利和戴维·福西特合作办理此案。

小托尼·D. 阿博：一个陷入困境中的年轻人，被卷入布兰肯希普旨在改变西弗吉尼亚州最高上诉法院格局的政治斗争中。

布伦特·D. 本杰明：西弗吉尼亚州最高上诉法院法官。

小罗伯特·V. 伯特霍尔德：在卡珀顿诉梅西公司案中，西弗吉尼亚州查尔斯顿原告方律师。

唐纳德·布兰肯希普：阿巴拉契亚地区最大的煤炭公司——梅西能源公司主席兼首席执行官。

詹姆斯·G. 布拉德利：东北部地区最后几家较大的钢铁制造公司之一，惠灵-匹兹堡钢铁公司前任首席执行官。

德洛里斯·布拉格：在梅西子公司经营的阿拉科马煤矿火灾中丧生的唐·“里兹尔”·布拉格的遗孀。

休·梅森·卡珀顿：哈曼采矿公司所有人，他起诉梅西能源公司，从而开始了与梅西公司及其首席执行官唐·布兰肯希普长达十年之久的斗争。

罗宾·琼·戴维斯：西弗吉尼亚州最高上诉法院法官。

戴维·B. 福西特：匹兹堡律师世家第三代律师，他与布鲁斯·斯坦利一道，与唐·布兰肯希普和梅西能源公司打官司长达十年之久。

托马斯·V. 弗莱厄蒂：西弗吉尼亚州查尔斯顿律师，曾经试图调解卡珀顿诉梅西公司案；在布拉格和哈特菲尔德诉阿拉科马煤矿、梅西公司和布兰肯希普案中担任唐·布兰肯希普的辩护律师。

弗蕾达·哈特菲尔德：在梅西子公司经营的阿拉科马煤矿火灾中丧生的埃勒里·“埃尔维斯”·哈特菲尔德的遗孀。

托尼娅·哈特菲尔德：西弗吉尼亚州律师，担任弗蕾达·哈特菲尔德的辩护律师。

杰伊·M. 霍克：西弗吉尼亚州巡回法庭法官，曾监督审理过在布恩县法院进行的卡珀顿诉梅西公司案民事审判；在梅西公司煤浆案中被任命为三人法官小组成员之一。

安东尼·肯尼迪：美国最高法院法官。

埃利奥特·“斯派克”·梅纳德：西弗吉尼亚州最高上诉法院法官。

沃伦·麦格劳：西弗吉尼亚州最高上诉法院法官。

西奥多·B. 奥尔森：美国主要的保守派辩护律师。

安西尔·G. 雷米：西弗吉尼亚州查尔斯顿辩护律师，担任卡珀顿诉梅西公司案的原告辩护律师。

约翰·罗伯茨：美国最高法院首席法官。

詹姆斯·桑普尔：霍夫斯特拉大学教授，纽约大学法学院布伦南司法中心律师。

安东尼·斯卡利亚：美国最高法院法官。

斯科特·西格尔：著名辩护律师，西弗吉尼亚州最高上诉法院法官罗宾·琼·戴维斯的丈夫。

布鲁斯·E. 斯坦利：在西弗吉尼亚州南部长大，现为匹兹堡律师，与戴维·福西特一道与唐·布兰肯希普和梅西能源公司打官司长达十年之久。

拉里·V. 斯塔切尔：西弗吉尼亚州最高上诉法院法官。

阿米尔·C. 泰拉尼：在华盛顿吉布森—邓恩—克拉切尔律师事务所

所担任西奥多·奥尔森的助手。

凯文·汤普森：梅西公司煤浆案中担任原告方律师。

杰夫·A. 伍兹：在卡珀顿诉梅西公司案中担任梅西公司辩护
律师。

玛格丽特·L. 沃克曼：西弗吉尼亚州最高上诉法院法官。

各章提要

1

主要人物

1

序

若真想了解这个世界,最好的办法就是去当煤矿工人。

1

第一部分

丛林法则

在资本主义社会中,你必须接受丛林法则。

13

第二部分

无法想象的世界

超过十万名矿工在开采煤炭过程中丧生,这一数字超过了朝鲜战争和越南战争美国死亡人数的总和……那时,煤炭行业是西弗吉尼亚州的经济支柱……煤炭控制了所有的政治和经济命脉……腐败在生活中随处可见。

37

第三部分

收购风波

当今美国生活的另外一面……丑陋与真实并存……他在



目录

意的只有一件事,那就是利润。

101

第四部分 金钱与权力联姻

如果公平正义不能及时执行,通常也就没什么公正可言了。

207

第五部分 风波再起

权势阶层以及与权势阶层保持密切关系的人们,总是能够逃脱惩罚。

249

第六部分 翻案

一旦他体验到了权力的快感,就没有什么能够阻止他爬向更高的权力宝座。

293

第七部分 黎明时分

在这个世界上,金钱压倒了司法选举。

375

第八部分 一切都是幌子

多少钱算是太多的钱?

389

第九部分 为正义而战

矿工们应该在最安全的煤矿里工作，真相和技术是煤矿安全不可或缺的因素。今天这两个因素对于他们来说都不存在。我们需要改变这样的状况。

401

序

若真想了解这个世界，最好的办法就是去当煤矿工人。

矿工们生命中最大的麻烦，就是他们的宿命思想。

我年轻的时候，曾经在西弗吉尼亚州南部的煤矿工作过一段时间。那是在 1971 年，当时我读了哈里·考迪尔（Harry Caudill）的《夜幕降临坎伯兰》一书。在他的笔下，对肯塔基州东部阿巴拉契亚高原的民众遭受剥削、贫困潦倒生活的描写堪称经典。他们的人生中，贫穷和苦难随处可见，然而细细品味，却也不乏某种坚毅和真实的特质蕴含其中。我知道，这些特质在我自己的人生中是缺失的，于是，我放弃了自己位于曼哈顿西区的寓所，驱车南下，前往西弗吉尼亚州，希望创作出以那个地区和人民为主题的作品。

当时，煤炭行业正值多事之秋，乱象纷呈。1969 年，改革派候选人约瑟夫·“乔克”·雅布隆斯基（Joseph “Jock” Yablonski）竞选矿工联合会主席失利，在自家床上被枪杀，同时遇害的还有他的妻子玛格丽特和他们二十五岁的女儿夏洛特。这次谋杀给煤炭行业留下了恐惧和猜疑的阴影。直到四年后，矿工联合会主席安东尼·“托尼”·博伊尔（Anthony “Tony” Boyle）因雇凶谋杀雅布隆斯基被定罪，这种情况才有所好转。

我来到西弗吉尼亚州南部的时候，主张改革的“民主矿工”组织正在开展运动，意在接管贪污腐败的工会。同时，煤炭公司